

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

Е.И. Скафа

«22» апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Курсовая работа по переводу

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки:

Перевод и переводоведение (французский
язык)

Образовательная программа:

Бакалавриат

Квалификация:

академический бакалавр

Форма обучения:

очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

« 15 » апреля 2020 г.


Программа учебной дисциплины «Курсовая работа по переводу» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г., № 451;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

Д.филол.н., доцент кафедры романской филологии  Кремзикова С. Е.

К. филол. н., доцент кафедры романской филологии  Гапотченко Н.Е.

К.пед.н., доцент кафедры романской филологии  Глоба Т.Н.

К. и. н., доцент кафедры романской филологии  Масленкина Н.Г.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

 Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 20 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

 Бессонова О.Л.

1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе:

Курсовая работа по переводу относится к циклу вариативной части профессионального блока и состоит из одного модуля. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими и сопутствующими дисциплинами: «Основы языкознания и переводоведения», «Русский язык и культура речи», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» и др. Написание и оформление курсовой работы дает возможность целостно формировать умения самостоятельно проводить научное исследование в сфере переводоведения; использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных эмпирических данных; владение современными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

1. Структура дисциплины

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение (французский язык)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	вариативной части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Диф.зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	2	
Семестр	4	
Количество часов		
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы	72	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных		

2. Описание дисциплины

Курсовая работа по направлению 45.03.02 «Лингвистика» является одним из основных видов самостоятельной работы студентов в вузе, выполненная под руководством преподавателя и направленная на закрепление, углубление и обобщение знаний по учебной дисциплине, профессиональной подготовке, овладение методами научных исследований, формирование навыков решений творческих задач в ходе научного исследования, проектирования по определенной теме.

Курсовая работа – это квалификационная самостоятельная научно-исследовательская работа студента, направленная на углубленное изучение какого-либо вопроса, темы (включая изучение теоретической литературы, истории вопроса и его актуального состояния),

формирование умений и навыков самостоятельной творческой работы, овладение методами современных лингвистических исследований.

Обязательным условием выполнения курсовой работы по направлению является планирование этапов ее подготовки. Планирование осуществляется в начале 3 семестра (сентябрь) и предполагает разработку студентом совместно с научным руководителем плана выполнения курсовой работы на весь период работы. Чтобы подготовка курсовой работы была более плодотворной, целесообразно увязать тему и содержание с будущей выпускной квалификационной работой.

Цели и задачи

Цель курсовой работы – сформировать у студентов компетенции, необходимые для ведения научно-исследовательской работы в отрасли языкознания.

Задачи курсовой работы:

- изучение вопросов организации исследования в отрасли языкознания;
- знакомство с проблематикой научных исследований в различных лингвистических областях;
- овладение навыками практического применения полученных теоретических знаний к решению конкретных задач, предусмотренных курсовым проектированием;
- развитие самостоятельности при выборе методов исследования и творческой инициативы при решении конкретных научных задач;
- углубление навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- освоение методики проведения научного исследования, статистических и количественных методов обработки данных, реферирования научных статей в области лингвистики;
- способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
- способность владеть навыками публичной и научной речи;
- способность обобщать и критически оценивать результаты, полученные отечественными и зарубежными исследователями, выявлять перспективные направления, составлять программу исследований;
- способность обосновывать актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы научного исследования;
- способность представлять результаты проведенного исследования научному сообществу в виде статьи или доклада;
- систематизировать и анализировать полученные результаты, представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок (курсовой работы, презентации, выступления, защиты)
- выступать публично, вести научную дискуссию и презентовать результаты научно-исследовательской работы.

Требования к результатам освоения дисциплины: процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (специальности).

В результате освоения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

- **общекультурными:** способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- **общепрофессиональными:** способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- **профессиональными:** способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19); владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25); владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26) выпускника.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать: фундаментальные базовые основы в области теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации, переводоведческого филологического анализа и интерпретации, систему и принципы подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, принципы и правила участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами по теме.

уметь: использовать фундаментальные базовые основы в области теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации, систему и принципы подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, принципы и правила участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами по теме исследований

владеть: культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; лингвистическими методами анализа; приемами использования междисциплинарных связей в будущей профессиональной деятельности.

3. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Порядковый номер этапа	Краткое содержание
Содержательный модуль 1	
Этап 1.	Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации
Этап 2.	Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме
Этап 3.	Выбор методов исследования
Этап 4.	Планирование и проведение исследования
Этап 5.	Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа
Этап 6.	Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований
Этап 7.	Согласование с научным руководителем заключения и выводов
Этап 8.	Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя
Этап 9.	Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю

Тематический план

Содержательный модуль 1													
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов												
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения						
	всего	в т.ч.					с	е	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа			лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Этап 1. Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации	8				8								
Этап 2. Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме	8				8								
Этап 3. Выбор методов исследования	8				8								
Этап 4. Планирование и проведение исследования	8				8								
Этап 5. Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа	8				8								
Этап 6. Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований	8				8								
Этап 7.Согласование с научным руководителем заключения и выводов	8				8								
Этап 8. Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя	8				8								
Этап 9. Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю	8				8								
Итого по содержательному модулю 1	72				72								

4. Методические рекомендации для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

5. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Задание для самостоятельной работы: представить отчет о выполнении темы, в котором обосновать актуальность темы курсовой работы, цель и задачи исследования, определить объект и предмет, предложить гипотезу и краткий обзор литературы с прилагаемым списком литературы.

Задание для самостоятельной работы: Провести поиск, изучение и анализ литературы по проблеме исследования.

Представить курсовую работу по изученной проблематике.

6. Индивидуальные задания

Научная сфера исследования:

1. Особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров.
2. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации.

Примерная тематика курсовых работ:

1. Лексические и лексико-грамматические трансформации при переводе.
2. Особенности перевода имен собственных категории безэквивалентной лексики.
3. Способы перевода безэквивалентной лексики с французского на русский.
4. Особенности перевода архаизмов во франкоязычной художественной литературе.
5. Проблемы передачи национально-культурного колорита при переводе.
6. Ложные друзья переводчика как явление межъязыковой асимметрии.
7. Особенности перевода газетных заголовков с французского на русский язык.
8. Особенности передачи неологизмов с французского языка на русский.
9. Реалия как переводческая проблема. 10. Фразеологическая единица как переводческая проблема.
11. Синтетизм и аналитизм в аспекте перевода.
12. Политкорректные эвфемизмы: проблемы перевода.

8. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

9. Образец модульного контроля

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

10. Образец экзаменационного билета

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

11. Образец тестового задания (при наличии)

Не предусмотрено.

12. Критерии оценивания

Зачет предусматривает представление результатов собственного научного исследования, выполняемого в рамках курсовой работы студента, его обсуждение. Максимальная оценка, которую может получить студент, составляет 100 баллов.

Оценка сформированности знаний и умений по дисциплине осуществляется следующими **оценочными средствами**: собеседования, участие в дискуссиях, доклады студентов.

Оценка знаний студента осуществляется с учетом выполнения всех этапов написания курсовой работы в соответствии с утвержденным заданием научным руководителем.

100% текста курсовой работы	Содержание и оформление курсовой работы	Собеседование по курсовой работе с научным руководителем	Всего
50	20	30	100

Критериями оценивания курсовой работы являются:

- актуальность темы;
- полнота отражения в работе теоретических взглядов, научных концепций, имеющих отношение к условиям задачи, поставленной проблеме;
- достаточный объем материала исследования;
- глубина исследования, логичность и ясность изложения, степень обоснованности выводов;
- уровень собственной аргументации студента, самостоятельность студента;
- правильность оформления курсовой работы;
- стиль изложения.

Шкала оценивания

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«Отлично» (5)	Актуальность темы работы не вызывает сомнения. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в полной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Студент проявил глубокое

			<p>понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил оптимальные пути их решения. Тема полностью раскрыта. Правильно определены объект и предмет исследования;</p> <p>Содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение. В работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы. Отсутствуют элементы плагиата. Отбор и обработка исследуемого материала проводились с использованием современных методов анализа материала исследования. В работе отсутствуют фактические ошибки, структура работы отражает логику изложения процесса исследования.</p> <p>В заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа и подчеркивается их теоретическая значимость. Работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей. Язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка.</p>
80–89	В	«Хорошо» (4)	<p>Актуальность темы работы не вызывает сомнения, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Анализ материала исследования в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к такого уровня (например, необоснованная или произвольная интерпретация ряда конкретных фактов). Структура работы в основном соответствует изложенным требованиям. Выводы и/или заключение работы неполны. Курсовая работа написана грамотным русским языком, автор придерживается научного стиля изложения. Допускается незначительное количество стилистических ошибок.</p>
75–79	С	«Хорошо» (4)	<p>Актуальность темы работы не вызывает сомнения, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Допущены неточности в изложении теоретических подходов.</p> <p>Наблюдается неполнота или односторонность</p>

			<p>в аргументации предложенного подхода к изучению материала исследования. Оформление работы в целом отвечает требованиям. Курсовая работа написана в целом грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допускается незначительное количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены незначительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Студент в ходе написания работы проявил достаточное, но неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования.</p> <p>Анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов.</p> <p>Исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме. Работа построена со значительными отступлениями от требований к изложению хода исследования.</p> <p>Заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования. Список использованной литературы содержит недостаточное число наименований. Курсовая работа написана в целом грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допускается достаточно большое количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
60–69	E	«Удовлетворительно» (3)	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены значительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Наблюдаются многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы практически не поясняются. Работа оформлена небрежно. В тексте курсовой работы большое количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>

35–59	FX	«Неудовлетворительн о» с возможностью повторной сдачи (2)	Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены грубые ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме скудный, либо отсутствует. Отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер. Работа выполнена несамостоятельно и содержит элементы плагиата. Наблюдаются многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы не поясняются. Тема работы не раскрыта. Список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования. Работа оформлена небрежно. В тексте курсовой работы большое количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.
-------	----	---	--

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

1. Поля: верх – 2 см., низ – 2 см., слева – 3 см., справа – 1,5 см.
2. Шрифт: 14 кег. Times New Roman, интервал – 1,5
3. Отступ: 1,25 без пропусков между абзацами, выравнивание текста по ширине.
4. Нумерация страниц в правом верхнем углу.
5. Содержание, введение, каждая глава (или раздел), заключение, список использованных источников, приложения начинаются с новой страницы, пишутся заглавными жирными буквами с выравниванием по центру.
6. Параграфы (пункты) внутри главы (раздела) отделяются от текста одним пробелом до названия пункта и после его названия. Пункты пишутся строчными жирными буквами, располагаются с абзаца. *В конце названия точка не ставится.*
7. Подпункты пишутся строчным жирным курсивом. После названия подпункта ставится точка и на этой же строчке начинается текст.
8. Порядок брошюирования квалификационной работы:
- *в работу вшиваются:*
 - 1) Титульный лист
 - 2) Содержание
 - 3) Перечень условных сокращений (при необходимости)
 - 4) Введение
 - 5) Основная часть с пунктами и подпунктами.
 - 6) Заключение
 - 7) Список используемых источников

Курсовая работа подлежит проверке на наличие заимствований и плагиата. Руководитель работы обязан предупредить студента о проверке работы на наличие плагиата, допустимых пределах заимствований и о необходимости самостоятельной проверки текста до ее сдачи на кафедру, о чем студент должен сделать запись на последней странице работы: «Настоящим подтверждаю, что курсовая работа выполнена мною самостоятельно, заимствования находятся в допустимых пределах», и подписаться.

13. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Освоение дисциплины «Курсовая работа по переводу» предполагает использование

следующего материально-технического обеспечения.

Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт.

Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22).

Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13).

Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24).

Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

14. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронно й версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.	23	-
2.	Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. М.: Флинта: Наука, 2005. - 416 с.; - 6-е изд. - Москва :ФЛИНТА, 2018. - 412 с.	5	-
3.	Бессонова О.Л. Новые идеи и методы в языкознании XX-XXI вв. – Донецк: Изд-во ДонНУ, 2019.	-	+

4.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
5.	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008, 2009.	6	-
6.	Карасенко Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / [Электронный ресурс]. - Донецк: ДонНУ, 2018. - 250 с.	1	+
7.	Методические рекомендации по написанию курсовых работ [Эл.ресурс] - Донецк: ДонНУ, 2019. Режим доступа: www.donnu.ru/sveden/education	-	+
Дополнительная литература			
1.	Ажеж К. Человек говорящий: Вклад лингвистики в гуманитарные науки : Пер. с франц. / К. Ажеж. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 304 с.	1	-
2.	Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка / Н. Ф. Алефиренко. - 5-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 282, [1]	1	-
3.	Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2004. – 832 с.	29	-
4.	Звегинцев В.А. История языкознания 19-20 вв. в очерках и извлечениях. Ч.1.-Изд. 3-е,доп..- 1964.-466 с.	17	-
5.	Кузнецова И. Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков : учеб.пособие для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и направлению подгот. бакалавров и магистров "Лингвистика" / И. Н. Кузнецова. - [4-е изд. - Москва : Нестор Академик, 2009. - 271 с.	1	-
6.	Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. Пособие / К. М. Левитан. – Москва : Проспект, 2015. – 352 с.	1	-
7.	Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 207 с.	1	
8.	Научно-исследовательская работа студентов / Н. Б. Москвина // Alma Mater (Вестник высшей	1	

	школы) : научный журнал. – Москва. – 2013, № 12. С. 13-18.		
9.	Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов ; АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1975. - 311 с.	2	
10.	Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. – P., 1969	2	-
11.	Robert, P. Le nouveau petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Paul Robert ; Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. - Nouv. ed. - Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. - 2841 p.	3	-
12.	Le petit Larousse illustré : En couleurs. - Paris : Larousse, 2001. - 1786 p.	3	-

15. Информационные ресурсы

1. Библиотека ДОННУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : [http://www.twirpx.com.library](http://www.twirpx.com/library)
3. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
4. BonjourdeFrance. – Mode d'accès : <http://www.bonjourdefrance.com/>
5. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
6. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
7. Eufle. – Mode d'accès : <http://www.eufle.net/>
8. Euronews. – Mode d'accès : <http://fr.euronews.com/>
9. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
10. Le Point du FLE. – Mode d'accès : <http://www.lepointdufle.net>
11. Site de la chaîne de télévision TV5. – Mode d'accès : <http://www.tv5.org/>

16. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

17. Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачном хранилище преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям по следующим ссылкам: <https://cloud.mail.ru/public/47Af/4WGHvswUa>; <https://cloud.mail.ru/public/5PVL/3avVrMshC/>; <https://cloud.mail.ru/public/FpCG/3XoKccPkG>; <https://cloud.mail.ru/public/24qm/Ecup5X5m1/>.

- рассылка по электронной почте: s.kremzikova@donnu.ru, n.gapotchenko@donnu.ru, n.maslonkina@donnu.ru, t.globa@donnu.ru материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры _____ с изменениями (без изменений) на 202____ год. Протокол заседания кафедры № ____ от ____ . Зав.кафедрой _____